

# 新时期法语翻译教学改革的思路与途径

杨曼

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

**摘要:** 随着中法经济、文化等领域交流日益频繁, 法语人才需求与日俱增, 这给高校法语专业学生就业创造了更多机遇。翻译是高校法语专业教学的“重头戏”, 也是法语专业学生就业基本技能, 教师要立足就业导向, 不断丰富法语翻译教学内容, 把法国旅游、文化和口语交际等知识融入翻译教学中, 培养学生良好跨文化交际能力, 运用微课创设不同法语翻译情境, 提升学生口译能力, 实施项目化教学, 引导学生开展法语笔译实践, 提升高校法语专业学生翻译能力, 提升他们的就业竞争力。

**关键词:** 高校法语专业; 法语教学; 教学现状; 改革策略

法语是小语种的重要组成部分, 隶属于西语系, 被称为“最浪漫的语言”, 彰显了法兰西民族浪漫、热情的文化情怀, 赢得了很多学生的喜爱。翻译能力是法语人才的一项必备技能, 高校法语专业教师要运用多元化教学方法提升学生翻译能力, 优化口译和笔译教学模式, 运用微课创设法语翻译情境, 让学生在情境中掌握翻译技巧, 深入讲解法国文化, 丰富学生专业知识储备, 进而提升学生翻译能力, 创新法语翻译实践教学模式, 引导学生探究法语旅游、商务会谈、日常口语交际和法国文学等翻译技巧, 全面提升高校法语翻译教学质量。

## 一、新时期高校法语专业翻译教学现状

### (一) 翻译教学内容实用性有待提升

高校法语专业教师在翻译教学中更侧重词汇、语法和名言警句等的讲解, 忽略了开发法语翻译工作相关素材和法国电影、诗歌等文学素材, 选取的法语翻译素材缺乏实用性, 影响了学生对法语翻译岗位技能的了解。例如教师在翻译教学中只是对教材课文进行讲解, 忽略了创设法语翻译职业场景、日常口语交际情境, 学生难以真正掌握法语技巧, 对中法互译缺乏深入了解, 影响了翻译教学质量。

### (二) 学生跨文化交际能力有待提升

高校法语专业学生大都是零基础, 对法语发音、语法和文化了解比较有限, 跨文化交际能力比较薄弱, 翻译课对他们来说是一个严峻的挑战。例如很多学生在翻译课上只是标注词汇汉语翻译、语法知识点, 再把翻译结果机械性组合在一起, 汉语和法语互译比较生硬, 翻译结果不够简洁, 缺乏美感, 并且对法语谚语、名言警句了解比较少, 这在无形中都影响了学生翻译效果, 影响了自身跨文化交际能力。

### (三) 实践教学方式略显单调

高校法语专业翻译教学主要以口译和笔译为主, 围绕教材录音、课文开展翻译实践教学, 岗位技能和法语翻译教学衔接性内容比较少, 影响了翻译实践教学效果。例如教师在翻译实践中忽略了开展项目化教学、混合式教学, 没有根据法语翻译职业情境开展实践教学, 实践教学方式比较单一, 导致实践教学和岗位技能脱轨, 影响了学生对汉语和法语互译技巧的掌握, 不利于提升学生法语翻译能力。

### (四) 翻译教学内容和岗位技能衔接不畅

随着“一带一路”倡议的提出, 法语人才需求量逐渐上涨, 企业更加看重学生法语口译、笔译和商务会谈等岗位技能, 但是这些岗位技能在法语专业翻译教学中的渗透却不太深, 影响了学生对就业前景和就业岗位技能的了解。例如教师在法语商务合同翻译教学中, 只是对教材罗列的不同类型法语合同进行讲解, 没有及时导入“一带一路”相关法语介绍, 合作企业真实法语商务合同案例等, 学生无法掌握法语合同起草和翻译技能, 影响了学生未来就业。

## 二、翻译在高校法语专业教学中的重要性

### (一) 有利于提升学生法语综合能力

翻译是对法语精读、泛读、口语和写作技巧的综合, 需要学生把法语知识融会贯通, 对法语专业学生综合能力要求比较高。法语专业教师要立足就业导向和学生法语基础, 制定个性化法语翻译教学模式, 一方面要积极创设法语商务会谈、旅游管理、合同起草和口语交际等情境, 让学生在语境中掌握法语和汉语互译技巧, 提升学生口译和笔译能力。另一方面, 教师要积极创新翻译实践教学模式, 编写项目化翻译课程, 让学生以小组合作的方式开展法语翻译实践, 做好翻译教学和岗位技能对接, 全面提升法语专业学生综合能力。

### (二) 有利于提升学生就业竞争力

随着“一带一路”倡议的实施, 法语专业学生就业面越来越宽泛, 对外贸易、旅行社、电商平台等都成为法语专业学生主要就业岗位, 企业越来越看重学生法语翻译能力, 这也是督促高校法语专业教师改革翻译教学的主要动力之一。高校要积极和贸易公司、跨境旅行社和电商平台等开展合作, 邀请企业法语翻译参与教学, 让学生提前掌握翻译岗位技巧。教师则要积极融入法语专业等级考试相关内容, 为学生讲解不同笔译、口译和阅读理解等技巧, 提升学生翻译能力, 帮助学生顺利通过等级考试, 稳步提升学生就业竞争力。

### (三) 有利于提升学生跨文化交际能力

中国和法国语言文化有着明显差异, 翻译过程中需要考虑语言习惯、风土人情和文化习俗等因素, 要求高校法语专业学生具备良好的跨文化理解能力, 这对大多数法语零基础的学生来说是一个不小的挑战。法语专业教师要积极搜集影视剧资源、文学作品和名言谚语等素材, 巧妙开展汉语和法语互译教学, 介绍法国不同的语文文化、礼仪文化等, 让学生在尊重语言文化差异的基础上进行翻译, 进一步提升学生跨文化交际能力。

### (四) 有利于提升法语专业教学和育人质量

翻译最能彰显高校法语专业学生专业水准, 也体现了高校法语专业教学能力。高校要立足法语专业就业前景, 抓住“一带一路”倡议契机, 推动法语专业翻译教学改革, 渗透中法文化讲解, 激发学生对法语的热爱, 让他们积极投身法语翻译事业, 为中法友好交往贡献一份力量, 提升法语专业翻译教学质量。此外, 高校还要积极打造一流法语专业, 把跨境电商、法语文化和法语歌曲等融入翻译教学中, 让学生了解浪漫的法兰西文化, 让学生口译和笔译更加地道, 进一步提升学生法语翻译能力, 为国家输送更多法语翻译人才。

## 三、新时期高校法语专业翻译教学改革策略

### (一) 开发多元化翻译素材, 丰富学生知识储备

高校法语专业教师解放自身思维, 积极开发课外多元化素材,

一方面可以搜集 MOOC 在线开放教学平台优秀法语翻译教学资源,借鉴法语名校名师翻译课教学经验,加快编写法语翻译校本课程,把法语翻译岗位技能融入教学中。另一方面,教师要积极搜集法语电影、歌曲、诗歌和名言警句等资源,把这些原汁原味的法语素材作为翻译教学案例,鼓励学生自主搜集法国文化知识,提升学生自主翻译质量。首先,教师可以通过 MOOC 平台观摩北京外国语大学等“双一流”高校法语专业翻译课教学视频,再结合本校翻译课教学内容,剪辑符合本校学生法语基础的视频,利用这些高质量视频开展翻译教学,让学生享受优质教学资源,还可以构建信息化教学资源库,提升翻译教学内容。例如学生可以根据 MOOC 教学视频进行课前预习和课后自主复习,跟随名师学习法语口译和笔译技巧,随时随地复习法语复习相关知识,丰富自己的法语翻译知识储备。其次,教师可以把经典法国电影《Amelie》作为翻译教学素材,让学生通过电影了解法国人独有的浪漫和温暖,让他们真正了解法国语言文化。学生可以默写下自己听懂的电影台词,尝试把法语台词翻译为汉语,体会法语和汉语互译的趣味性和巧妙性,开拓学生法语学习视野。

#### (二) 渗透法国文化,提升学生跨文化交际能力

法语教师要聚焦学生跨文化交际能力培养,把法国文化和翻译教学紧密衔接起来,帮助学生在理解材料的基础上进行翻译,让学生的翻译更加地道、更加流畅。第一,教师可以积极搜集法国文学作品,例如法国浪漫主义诗歌、名言警句等,为学生呈现法兰西民族对浪漫的追求、热烈的情感表达,感受法国人独有的浪漫,让学生体会汉语的含蓄和法语的热情,从而提升学生跨文化交际能力。例如教师可以带领学生诵读法国诗人阿尔芳斯·德·拉马丁的浪漫主义诗歌,引用他的名言“Le monde est un livre dont chaque pas nous ouvre une page”,鼓励学生借助词典来翻译这句名言,让学生掌握法语名言翻译技巧。学生在把法语翻译为汉语时,要注重翻译的简洁性和艺术性,抓住名言中的关键词语,尊重法语的浪漫属性,把这就名言翻译为“世界就是一本书,我们每走几步就会翻开几页”。第二,教师还可以创设不同法语对话情境,例如法国旅游景点介绍,法国文学名著鉴赏等口语交际情境,让学生以角色扮演的方式开展学习,鼓励他们自主撰写法语导游词和短诗,进一步提升学生翻译能力。法语专业教师要积极开发课外素材,利用法国文化推动翻译教学改革,引导学生深入学习法国文化,全面提升学生的跨文化交际能力。

#### (三) 微课创设翻译实训情境,提升学生口译能力

法语教师要灵活运用微课,创设不同法语翻译岗位技能实训情境,引导学生在语境中进行翻译,提升学生法语翻译准确性。首先,教师可以搜集法语导游对巴黎圣母院、凡尔赛宫和塞纳河等著名景点的介绍视频,创设法国旅游景点翻译情境,让学生尝试把法语导游词翻译成汉语,或者是进行角色扮演,创新法语口译教学方式。教师可以先结合视频讲解一些法国旅游景点专有名词、特殊句式,再引导学生进行角色演绎,让学生分别扮演游客和导游,复述视频中的法语导游词,最后把导游词翻译为汉语,提升学生法语听力和口译能力。其次,教师还可以播放跨国企业法语商务会谈视频,让学生了解法语商务礼仪和合同格式,引导学生分别撰写汉语和法语合同,开展法语和汉语互译训练,提升学生法语笔译能力。例如教师可以分别出示视频中的汉语和法语合同,让学生结合视频语境、甲乙双方谈判内容起草合同,再举办法语商务会谈情境演绎,让学生分为甲乙双方来进行模拟会谈,针对商品价格、合同细节等进行商谈,让学生在情境中掌握法语商务翻译技巧,让学生保证翻译的准确性,帮助学生掌握法语合同基本格式与特殊句型,进一步提升学生翻译能力。

#### (四) 实施项目化教学,提升学生法语翻译能力

首先,高校法语专业教师可以开发项目化课程,分为法语旅游管理、商务贸易、文学历史等项目模块,编写书面教材、拍摄项目化实训教学视频,为学生法语翻译项目化学习奠定良好基础。其次,教师可以鼓励学生自主建立项目小组,每组 5-6 人,任命法语翻译能力比较突出的学生担任项目负责人,鼓励各个项目小组围绕主题设计项目实施方案。例如教师可以把“法语诗歌翻译”作为项目化教学主题,选取几首比较经典的法语诗歌,各个小组需要提交几首诗歌的翻译报告并进行诵读。各个小组可以借助法语词典、互联网搜集这几首诗歌的相关资料,掌握新单词和语法的使用,流畅诵读法语诗歌,再逐句逐句进行翻译。小组内部要对每一句诗歌进行推敲,力争做到准确、有艺术气息的翻译,并选出一人阐述本小组翻译过程。教师要组织法语诗歌翻译项目式学习成果展示,让各个小组分别朗诵、翻译法语诗歌,再组织不同小组之间进行讨论,对法语诗歌翻译进行推敲,营造良好的法语翻译教学氛围,全面提升学生法语翻译能力,有效提升高校法语翻译教学质量。

#### (五) 邀请法语翻译参与教学,提升学生岗位竞争力

高校可以邀请企业专业法语翻译担任客座教师,让他们为学生分享翻译经验,讲解法国企业文化、法国社交礼仪和国际贸易相关知识,真正把法语翻译岗位技能融入教学中,培养学生良好的翻译能力。企业翻译可以展示自己翻译过的法语合同、导游词和小说片段,为学生讲解翻译过程和特殊翻译技巧,鼓励学生主动提问,进一步开拓学生学习视野,丰富学生法语翻译知识储备,进而提升学生翻译能力。例如学生可以尝试参与法餐介绍广告,把法棍面包、鹅肝和甜点等传统法餐制作方法转化为法语和汉语,实现法语和汉语的自由转化,积累更多法语翻译技巧。此外,教师还可以举办班级翻译比赛,让企业翻译担任评委,把翻译课教学内容转化为比赛项目,也可以尝试把法语专业四级考试题目转化为比赛题目,让学生体验专业法语四级考试,提升学生综合能力,让学生提前熟悉专业四级考试内容,由专业翻译现场进行法语交流,考验学生临场应变能力,帮助学生顺利通过法语专业四级考试,为学生日后就业奠定良好基础。

#### 四、结语

高校法语专业教师要紧跟就业导向,创新法语翻译教学内容,积极开发课外法语翻译教学素材,编写项目化课程、剪辑线上教学视频,完善法语翻译教学内容,把法国文化融入翻译教学中,利用微课创设不同法语翻译工作情境,引导学生在语境中进行翻译,进一步提升学生翻译能力,把法语翻译岗位技能转化为项目化教学任务,提升高校法语专业学生口译和笔译能力,帮助他们毕业后找到理想的工作。

#### 参考文献:

- [1] 陈婧.OBE 模式下的法语翻译教学模式改革研究[J].创新创业理论与实践,2021,4(22):109-111.
- [2] 吕培林.OBE 模式下法语专业旅游翻译课程教学改革初探——以淮阴师范学院为例[J].吉林广播电视大学学报,2018(05):73-74.
- [3] 孙彧.浅谈互联网时代背景下高校法语专业翻译教学与课堂实训方法[J].数据,2021(11):152-154.
- [4] 王明威.基于经济背景下文化差异对法语谚语和成语翻译的影响及对策[J].财富时代,2019(07):115.